

FESTES DE GRÀCIA

2008

DEL 6 AL 9 DE SETEMBRE



D'aire càlid i content
es respira sa flairança
i es primers rajos de sol
reporten dolça gaubança.

Es carrer tot just desperta
i ja es beslluma sa festa,
envaint nítidament
matinera llum xalesta.

Mentre es perfumen ses cases
amb sabor de tradició,
mos desvetla amb alegria
es fabioler amb es tambor.

...anirem tots a sa plaça,
però primer, dins es pati,
haurem de ben berenar
coca bamba i *xocolati*.

Sortirem en es portal,
veurem passar sa colcada...
Ha arribat un altre cop
sa nostra festa estimada!



MAONESSES I MAONESOS, BENVOLÇUTS CIUTADANS,

Ha arribat el moment de l'any que tots esperam. Ja és aquí la festa que ens uneix, com a signe identitari del poble que som. Ja és aquí la festa que ens permet obrir-nos als menorquins d'altres localitats i a les persones que ens visiten durant aquests dies, amb un ventall cada vegada més ampli de procedències, per mantenir l'orgull de ser la ciutat acollidora i galant de la qual la història —molt abans que la cançó— ens ha fet dipositaris.

Ens disposam a viure les Festes de la Mare de Déu de Gràcia amb tot el seu esperit lúdic i de distesa convivència, i també volem tenir present un record d'estimació i respecte per a tots aquells que ens han precedit i que han contribuït a aconseguir que siguem allò que som.

Celebram el benestar d'un municipi atractiu, que ha crescut lligat a la industriositat de la seva gent, que ha deixat bons testimonis d'una il·lustració capaç de vèncer les fronteres polítiques i geogràfiques, i que encara té l'orgull de poder presentar —per bressol i per voluntat expressa— maonesos d'una vàlua importantíssima, com el pianista Ramon Coll i l'humanista Josep Maria Quintana, dos homes fora de sèrie en els seus camps, en els quals reconeixem mèrits sobrats per rebre la distinció que comporta la Medalla d'Or de la Ciutat. Justament en el preludi de les festes.

D'ara endavant tenim dies que ens regalaran estones de bulla i de cavalls, que ens oferiran balls de gegants i cabeçuts. Dies que faran possible els sopars de carrer i la germanor entre veïns. Temps de festa que perpetuarà les nostres tradicions més sentides i les engrandirà. Són tantes les escenes, tantes les seqüències embolicades amb la mateixa voluntat de compartir una trajectòria comuna! Dies de coques i pastissos, de jaleo i de "Volem vi", de dimonis de foc i de la nostra patrona. Nits enceses de llums i revetlles...

Tot Maó és un magnífic escenari per al record viu dels temps en què l'any era un cicle complet i la celebració de la festa de la ciutat era una promesa en si mateixa, confluència de sensacions i valors altíssims, com la felicitat, l'amistat i l'amor. Vivim, novament, aquests dies grans per a Maó i per a totes les persones que vulguin sentir la nostra festa. La festa que feim tots!

Ciudadans i ciutadanes: us deman que visqueu aquests dies amb intensitat i alegria, però també amb respecte mutu. Us desitj felicitat, sort i ventura, i també unes inoblidables Festes de Gràcia 2008.

Arturo Bagur Mercadal
Alcalde de Maó

SABULDRAGA

Qui t'ha brodat sa buldrafa
que llueix es teu cavall?
Qui hi ha posat tants colors,
formant dibuix agradós,
amb tan refinat detall?

Qui t'ha brodat sa buldrafa?,
al·loteta des meu cor,
que qualques tota orgullosa,
joveneta i agradosa,
de ton brocat de fil d'or.

Qui t'ha brodat a sa cara
aquest somris resplendent?,
que transmet tanta energia,
amb exultant alegria,
empeltant joia fervent.

Qui hagi brodat sa buldrafa
damunt es vellut preciós
no sap que tu vas brodant
i amb es fils des teu encant
vas teixint encís melós.

DIA 26 D'AGOST, DIMARTS

20.30 h Inauguració de l'exposició "Concursos de Fotografia i Pintura de les Festes de Gràcia". Claustre del Carme

DIA 29 D'AGOST, DIVENDRES

20.30 h Trobada de caixers. Claustre del Carme
20.45 h Arribada dels gegants de Maó a l'Ajuntament

DIA 30 D'AGOST, DISSABTE

17.00 h Anada cap a l'ermita de Gràcia i ofrena floral
Sortida des de la pl. de la Constitució
Org.: GF Es Rebot i Grup de Cavallers de Maó

DIA 1 DE SETEMBRE, DILLUNS

20.30 h Acte inaugural de la UIMIR. Sala de Plens de l'Ajuntament
Conferència del cuiner Koldo Royo

S'AIGO-ROS

Cavaller, vine tot d'una!,
amb prestança camperola,
portant en ses teves mans
sa morratxa i sa guindola.

Si em vesses damunt es cap
unes gotes d'*aigo-ros*,
sentiré sa benaurança
i sa joia dins es cos...

...i rebent es rajolí
d'aquesta aigua beneïda,
s'aromosa tradició
de cada any veurem complida.

Cavaller, vine tot d'una!,
i segueix s'antic costum
d'escampar per tot es poble
de ses roses es perfum.

DIA 3 DE SETEMBRE, DIMECRES

21.00 h **Concert de *gospel*.** Parc des Freginal
A càrrec de la coral **Moments de Cor** (Orfeón Mahonés)
Direcció: Ramon Escalé

DIA 4 DE SETEMBRE, DIJOUS

20.30 h **Mou-te amb Gràcia.** Pista de patins de la Unió. Carrer del Carne
Demostració de tècnica lliure de monopatí (freestyle de skate),
a càrrec de **Frontside**
Exhibició de patinatge artístic, amb l'espectacle
Mundos fantásticos, fantástico mundo,
a càrrec de l'Escola de Patinatge de la Unión Deportiva Mahón

DIA 5 DE SETEMBRE, DIVENDRES

20.30 h Ple extraordinari de concessió de la **Medalla d'Or de la Ciutat**
a **Ramon Coll**, pianista,
i **Josep Maria Quintana**, humanista
Sala de Plens de l'Ajuntament



ESFANDANGO

Entreveig es teus culots
davall sa falda estufada,
saltes i gires contenta
enmig d'alegre ballada

Es *corpiño* ben estret
i es rebosillo sedós;
'cataclec' de castanyoles
acompanya es ball jocós.

Mentre trina sa bandúrria
ses tonades de la terra,
tothom bota, tothom xala,
al compàs de sa guitarra.

I gires ben engrescada
amb un somris agradós,
vestida de menorquina,
dorcenc posat amorós!

Vas rodant i es teu *faldari*
va agafant bellíssim vol;
quina festa, quina ditxa,
ball alegre i camperol.

Qui et diria, al·lota meva,
que un fandango ben ballat
tal sotrac provocaria
al meu cor enamorat!

DIA 6 DE SETEMBRE, DISSABTE

- 20.30 h Sortida dels gegants en cercavila, des de la plaça de la Constitució, i concert de la Banda de Música de Maó
- 21.00 h Ballada de gegants a la plaça de la Constitució, amb les colles de grallers i geganters convidats
- 21.30 h **Pregó de les festes** i cant popular de l'*Es Mahón* a càrrec de **Lluís Sintes**, baríton
Sortida de Carlos Fàbregues, pregoner popular de Maó
- 22.00 h Sortida de la Colla de Diables de Maó, fins a la plaça de s'Esplanada, per obrir el ball de foc

DIA 7 DE SETEMBRE, DIUMENGE

- 16.00 h Sortida del fabioler per anar a cercar el caixer fadrí
- 16.15 h Inici de la mascletada i sortida de la cercavila formada pels capgrossos de Maó, la Banda de Cornetes i Tambors de Dalt Sant Joan, els gegants de Maó, amb la Colla de Grallers i Geganters de Maó, i els gegants i geganters convidats de Santa Coloma de Farners (Girona) i Valldemia (Mataró)
- 16.30 h Lliurament de la bandera al caixer fadrí i inici del replec de la Colcada
- 17.30 h Concentració de la Colcada a la plaça de la Conquesta i sortida cap a l'ermida de Gràcia
- 19.00 h Completes, a l'ermida de Gràcia
- 20.30 h Tradicional Jaleo, a la plaça de la Constitució, animat per la Banda de Música de Maó
- 00.30 h Gran revetla, a la plaça de la Constitució, amb **Guateke Maravillas** (Menorca) i **Se Atormenta Una Vecina** (Barcelona)

Es coets de s'altra banda
es reflexen dins la mar
amb mil formes capritxoses
i no es cansen de tronar.

Es coets a s'illa Pinto
deixen una fumarada!,
però s'enlairen valents
per morir amb gran esclatada.

Puja i puja tot xiulant,
rebeta en cent mil colors;
puja i puja tot volant,
regala'ns un tro esglaiós!

Puja i puja ben lleuger,
fes camí, no vagis tort;
puja i arriba es primer
i enramella tot es port!

Quan arribis ben amunt,
quasi a prop de tocar el cel,
portaràs fins aquell punt
des maonesos dolç anhel.

Puix, quan freguis ses estrelles
en ta efímera acrobàcia,
veuràs entre tals donzelles
la Mare de Déu de Gràcia!

DIA 8 DE SETEMBRE, DILLUNS

- 08.00 h Diana general, a càrrec de la Banda de Cornetes i Tambors de Dalt Sant Joan
Sortida del fabioler per anar a cercar el caixer fadrí
- 08.30 h Lliurament de la bandera de la ciutat al caixer fadrí i inici del replec de la Colcada
- 08.45 h Sortida de la Colcada des de la plaça de la Conquesta i recorregut tradicional pels carrers de la ciutat
- 09.00 h Sortida de la cercavila formada pels gegants de Maó i els gegants convidats de Santa Coloma de Farners (Girona) i Valldemia (Mataró), amb molta música
- 10.30 h Missa de caixers, a l'església de Santa Maria
- 12.00 h Tradicional Jaleo, a la plaça de la Constitució, animat per la Banda de Música des Migjorn Gran
Lliurament de canyes verdes als caixers i cavallers, i cantada del popular *Volem vi*
- 18.00 h Inici del mercat gastronòmic, a la plaça de s'Esplanada
Inici del mercat artesanal, a la plaça Bastió
- 19.00 h Corregudes, al carrer del Cós de Gràcia
- 21.00 h Comiat de la Colcada, a la plaça de la Constitució
- 21.30 h Festa infantil, a la plaça de Colon, amb El Gran Pepot i Pinyeta Pinyol
Hi col·l.: Programa Música i Teatre del CIM
- 21.30 h Concert de Menorca Swing Band, a la plaça Reial
- 21.30 h Revetla a s'Esplanada, amb artistes de música i ball de l'Equador
Fins a les 3 de la matinada. Org.: Associació Atahualpa
- 21.30 h Ses Moreres: cercavila amb la banda de percussió Esclat
- 21.30 h Actuació d'Es Bastió de s'Illa, a la plaça interior d'OCIMAX
- 21.30 h Actuació del Cuadro de Baile de la Casa de Andalucía i del Coro Rociero, a la plaça del Carme
- 22.00 h Concert de Miquel Mariano, a la plaça de la Constitució
- 22.30 h Batucada de carrer a ses Moreres, amb els 7 Ginets
- 24.00 h Gran castell de focs artificials, des d'illa Pinto
- 00.30 h Revetla a la plaça Constitució, amb l'Orquestra Sarau (Menorca) i Se Atormenta Una Vecina (Barcelona)

Gira que gira i que gira
inflant aquella faldota,
amb cara de cartó pedra,
com xala sa gegantota!

En Tomeu la mira i mira,
gran capell, enorme capa,
i sempre el posa content
veure na Guida tan guapa!

I tots dos, balla que balla
pes carrers de sa ciutat,
són es senyal evident
que sa festa ha començat.

Sa geganta volta i volta
jugant amb es petitons;
tots hi van: es caparrots,
al·lotets i gegantons.

Ai na Guida, xala i xala!
està engrescada, sa donal!
ningú la pot aturar
quan sent música que sona.

I tota sa gernació
que aplaudeix a sa geganta
va exclamant en cada gir:
“ho és d’alegre, sa berganta!”

DIA 9 DE SETEMBRE, DIMARTS

11.00 a

21.00 h Mercat gastronòmic, a la plaça de s’Esplanada
Mercat artesanal, a la plaça Bastió

CAPVESPRE: FESTA AL PORT

16.30 h Demostració de vela llatina, a càrrec d’Amics de la Mar

18.30 h Travessada del port nedant

19.30 h Davallada dels gegants de Maó al port i ball a la vorera de la mar, fins a l’Estació Marítima

20.30 h Cercavila, amb els 7 Ginets

A L’ESTACIÓ MARÍTIMA (ZONA PONENT)

21.00 h Animació infantil: Pugeu a la Furgo amb el grup Vatuva l’Olla (Barcelona)

22.30 h Actuació de Trápala (trapecístes)

A L’ESTACIÓ MARÍTIMA

20.30 h Grup Folkloric Es Rebot

22.00 h Actuació del grup Argentinos en Menorca

A LA ZONA D’AUTORITAT PORTUÀRIA

20.30 h Espectacle *Trossets*, de l’Escola de Dansa de Cristina Blanco

21.40 h Actuació de l’Esbart Dansaire Sant Martí, de Barcelona
Hi col·l.: Casal Català de Menorca

DES D’ILLA PINTO

24.00 h Gran espectacle piromusical, aeri i aquàtic



DÍA 26 DE AGOSTO, MARTES

20.30 h_ Inauguración de la exposición "Concursos de Fotografía y Pintura de las Fiestas de Gracia". Claustro del Carmen

DÍA 29 DE AGOSTO, VIERNES

20.30 h_ *Trobada de caixers*. Claustro del Carmen

20.45 h_ Llegada de los gigantes de Maó al Ayuntamiento

DÍA 30 DE AGOSTO, SÁBADO

17.00 h_ Romería a la ermita de Gracia y ofrenda floral. Salida desde la pl. de la Constitución. Org.: GF Es Rebost y Grup de Cavallers de Maó

DÍA 1 DE SEPTIEMBRE, LUNES

20.30 h_ **Acto inaugural de la UIMIR**. Sala de Plenos del Ayuntamiento / Conferencia del cocinero **Koldo Royo**

DÍA 3 DE SEPTIEMBRE, MIÉRCOLES

21.00 h_ **Concierto de gospel**. Parque de es Freginal. A cargo de la coral **Moments de Cor** (Orfeón Mahonés). Dirección: Ramon Escalé

DÍA 4 DE SEPTIEMBRE, JUEVES

20.30 h_ **Mou-te amb Gràcia**. Pista de patines de la Unión. Calle del Carmen / Demostración de técnica libre de monopatín (freestyle de skate), a cargo de **Frontside** / Exhibición de patinaje artístico, con el espectáculo **Mundos fantásticos, fantástico mundo**, a cargo de la Escuela de Patinaje de la Unión Deportiva Mahón

DÍA 5 DE SEPTIEMBRE, VIERNES

20.30 h_ Pleno extraordinario de concesión de la **Medalla de Oro de la Ciudad** a **Ramon Coll**, pianista, y **Josep Maria Quintana**, humanista. Sala de Plenos del Ayuntamiento

DÍA 6 DE SEPTIEMBRE, SÁBADO

20.30 h_ Salida de los gigantes en pasacalle, desde la plaza de la Constitución, y concierto de la Banda de Música de Maó / 21.00 h_ Baile de gigantes en la plaza de la Constitución, con las *colles de grallers* y los *geganters* invitados / 21.30 h_ **Pregón de las fiestas** a cargo de **Lluís Sintés**, barítono, y canto popular del **Es Mahón** / Salida de Carlos Fàbregues, pregonero popular de Maó / 22.00 h_ Salida de la Colla de Diables de Maó, hacia la plaza de s'Esplanada, para iniciar el *ball de foc*

DÍA 7 DE SEPTIEMBRE, DOMINGO

16.00 h_ Salida del *fabioler* para ir a buscar al *caixer fadrí* / 16.15 h_ Inicio de la *masclatá* y salida del pasacalle formado por los cabezudos de Maó, la Banda de Cornetas y Tambores de Dalt Sant Joan, los gigantes de Maó, con la Colla de Grallers i Geganters de Maó, y los gigantes y geganters invitados de Santa Coloma de Farners (Girona) y Valldemia (Mataró) / 16.30 h_ Entrega de la bandera al *caixer fadrí* e inicio del *replec de la Colcada* / 17.30 h_ Concentración de la Colcada en la plaza de la Conquista y salida hacia la ermita de Gracia / 19.00 h_ *Completes*, en la ermita de Gracia / 20.30 h_ Tradicional *Jaleo*, en la plaza de la Constitución, animado por la Banda de Música de Maó / 00.30 h_ Gran verbena, en la plaza de la Constitución, con **Guateke Maravillas** (Menorca) y **Se Atormenta Una Vecina** (Barcelona)

DÍA 8 DE SEPTIEMBRE, LUNES

08.00 h_ Diana general, a cargo de la Banda de Cornetas y Tambores de Dalt Sant Joan. Salida del *fabioler* para ir a buscar al *caixer fadrí* / 08.30 h_ Entrega de la bandera de la ciudad al *caixer fadrí* e inicio del *replec de la Colcada* / 08.45 h_ Salida de la Colcada desde la plaza de la Conquista y recorrido tradicional por las calles de la ciudad / 09.00 h_ Salida del pasacalle formado por los gigantes de Maó y los gigantes invitados de Santa Coloma de Farners (Girona) y Valldemia (Mataró), con mucha música / 10.30 h_ *Missa de caixers*, en la iglesia de Santa María / 12.00 h_ Tradicional *Jaleo*, en la plaza de la Constitución, animado por la Banda de Música des Migjorn Gran. Entrega de cañas verdes a los caixers y cavallers, y canto del popular **Volem vi** / 18.00 h_ Inicio del mercado gastronómico, en la plaza de l'Esplanada y del mercado artesanal, en la plaza Bastió / 19.00 h_ *Corregudes*, en la calle del Cós de Gràcia / 21.00 h_ *Comiat de la Colcada*, en la plaza de la Constitución / 21.30 h_ Fiesta infantil, en la plaza de Colón, con **El Gran Pepot** y **Pinyeta Pinyol**. Col.: Programa Música i Teatre del CIM / 21.30 h_ Concierto de **Menorca Swing Band**, en la plaza Real / 21.30 h_ Verbena en la plaza de s'Esplanada, con **artistas de música y baile de Ecuador**. Hasta las 3 de la madrugada. Org.: Asociación Atahualpa / 21.30 h_ Ses Moreres: pasacalle con banda de percusión, **Esclat** / 21.30 h_ Actuación de Es Bastió de s'Illa, en la plaza interior de OCIMAX / 21.30 h_ Actuación del **Cuadro de Baile de la Casa de Andalucía y del Coro Rociero**, en la plaza del Carmen / 22.00 h_ Concierto de **Miquel Mariano**, en la plaza de la Constitución / 22.30 h_ Batucada de calle en la c/ ses Moreres, con los **7 Ginets** / 24.00 h_ Gran castillo de fuegos artificiales, desde illa Pinto / 00.30 h_ Verbena en la plaza Constitución, con la **Orquesta Sarau** (Menorca) y **Se Atormenta Una Vecina** (Barcelona)

DÍA 9 DE SEPTIEMBRE, MARTES

11.00 a 21.00 h_ Mercado gastronómico, en la plaza de s'Esplanada y mercado artesanal, en la plaza Bastió

Tarde: fiesta en el puerto

16.30 h_ Demostración de vela latina, a cargo de **Amics de la Mar** / 18.30 h_ Travesía del puerto a nado / 19.30 h_ Descenso hacia el puerto de los gigantes de Maó y baile a la orilla del mar, hasta la Estación Marítima / 20.30 h_ Pasacalle, con el grupo **7 Ginets**

estación marítima (zona poniente)

21.00 h_ Animación infantil: **Pugeu a la Furgó** con el grupo **Vatua l'Olla** (Barcelona) / 22.30 h_ Actuación de **Trápala** (trapezistas)

estación marítima:

20.30 h_ Grupo Folclórico **Es Rebost** / 22.00 h_ Actuación del grupo Argentinos en Menorca

zona de Autoridad Portuaria

20.30 h_ Espectáculo **Trossets**, de la Escola de Dansa de Cristina Blanco / 21.40 h_ Actuación del **Esbart Dansaire Sant Martí**, de Barcelona. Col.: Casal Català de Menorca.

desde illa Pinto:

24.00 h_ Gran espectáculo piromusical, aéreo y acuático

TUESDAY, AUGUST 26

8:30pm_Inauguration of the exhibition, "Photography and Painting Contest of the *Festes de Gràcia*. Cloister of El Carme church

FRIDAY, AUGUST 29

8:30pm_Meeting of the *Caixers*, or special horsemen. Cloister of El Carme church /

8:45pm_The giants of Mahón arrive to the City Hall

SATURDAY, AUGUST 30

5:00pm_Procession to the Gràcia Chapel with a floral offering. Departure from Constitution square. Organized by; GF Es Rebost and Grup de Cavallers de Maó

MONDAY, SEPTEMBER 1

8:30pm_Inaugural ceremony of the **UIMIR**. Conference room of the City Hall. Talk given by renowned chef, **Koldo Royo**

WEDNESDAY, SEPTEMBER 3

9:00pm_**Gospel concert**. Es Freginal Park. Performed by the **Moments de Cor** choir (Orfeón Mahonés). Conductor: Ramon Escalé

THURSDAY, SEPTEMBER 4

8:30pm_Move with grace at the Unión skate park. El Carme Street. Technical demonstration of freestyle skateboarding performed by **Frontside**. Artistic skating exhibition with the show, **Worlds of Fantasy, Fantastic World**, performed by the skate school of Unión Deportiva Mahón

FRIDAY, SEPTEMBER 5

8:30pm_Special session to award the **Gold Medal of the city** to **Ramon Coll**, pianist, and to **Josep Maria Quintana**, humanist. Conference room of the City Hall

SATURDAY, SEPTEMBER 6

8:30pm_The giants take to the streets for their traditional parade, departing from Constitution square, with a concert by Banda de Música de Maó / 9:00pm_Dance with the giants at Constitution square, with the groups Colla de grallers and the guest giants / 9:30pm_**Opening ceremony** with **Lluís Sintes**, baritone, and singing of **Es Mahón** / Departure of Carlos Fàbregues, inaugurator of the town festival of Mahón / 10:00pm_Departure of the Gang of Demons of Mahón, in route to the Esplanada Square, where the Fire Dance will be held

SUNDAY, SEPTEMBER 7

4:00pm_Departure of the *Fabioler* flutist to pick up the *Caixer Fadrí*, or bachelor horseman / 4:15pm_The firecrackers kick of the parade of the "giantheads" of Mahón, the Banda de Cornetes i Tambors de Dalt Sant Joan horn and drum band, the giants of Mahón, and the group Colla de Grallers i, Geganter de Maó. Also, guest giants from Santa Coloma de Farners (Girona), and Valldemia (Mataró) / 4:30pm_The *Caixer Fadrí* is given the flag and the roundup of the horsemen begins / 5:30pm_Gathering of the horsemen at Constitution square where they set off to the Gràcia chapel / 7:00pm_*Completes* or compline evening prayers at the Gràcia chapel / 8:30pm_Traditional *jaleo* or horse festival at Constitution square, with the music from the Banda de Música de Maó / 12:30am_The open-air dance at Constitution square, with **Guateke Maravillas** (Menorca) and **Se Atormenta Una Vecina** (Barcelona)

MONDAY, SEPTEMBER 8

8:00am_General reveille, performed by the band, Banda de Cornetes i Tambors de Dalt Sant Joan. Departure of the flutist to pick up the *Caixer Fadrí* / 8:30am_The *Caixer Fadrí* receives the flag of the city and begins the roundup of the horsemen / 8:45am_Departure of the horsemen from Conquista square following the traditional route through the streets of the city / 9:00am_The parade sets off with the giants, *Geganter de Maó* and the guest giants from Santa Coloma de Farners (Girona) and Valldemia (Mataró), with lots of music! / 10:30am_Mass for the *Caixers* (Special Horsemen) at the Santa Maria Church / 12:00pm_Traditional horse festival at Constitution square, with music by the Banda de Música des Migjorn Gran. Green plant canes are given to the *Caixers* and other horsemen, and the popular song **Volem vi** or "Give us wine" is sung / 6:00pm_The food market opens at Esplanada square and handicraft market at Bastió square / 7:00pm_Horse running in Cós de Gràcia Street / 9:00pm_Party for youngsters at Colón square, with **El Gran Pepot** and **Pinyeta Pinyol**. Collaboration; Programa Música and CIM theatre / 9:30pm_Concert of the **Menorca Swing Band**, at the Plaza Reial / 9:30pm_Open-air dance at Esplanada Square, with **musicians and dancers from Ecuador**. This goes on until about 3:00am. Organized by; Asociación Atahualpa / 9:30pm_Ses Moreres: parade with percussion band, **Esclat** / 9:30pm_Concert by **Es Bastió de s'Illa** at OCIMAX square / 9:30pm_Dance performance by the troop from **Casa de Andalucía and the Coro Rociero**, at Carmen Square / 10:00pm_Concert by **Miquel Mariano**, at Constitution Square / 10:30pm_Street *batukada* dance in Ses Moreres Street, with the **7 Ginets** / 12:00am_Fantastic fireworks display, from Illa Pinto [port of Mahón] / 12:30am_Open-air dance at Constitution Square, with the bands **Orquesta Sarau** (Menorca) and **Se Atormenta Una Vecina** (Barcelona)

TUESDAY, SEPTEMBER 9

11:00am-9:00pm_Food market at the Esplanada Square and handicraft market at Bastió square
 evening, party in the port
 4:30pm_Lateen sail show, from the **Amics de la Mar** / 6:30pm_group swim across the port / 7:30pm_The giants of Mahón head down to the port to the seaside dance, winding up at Estación Marítima (Ferry building) / 8:30pm_Parade with the group, **7 Ginets**
 estación marítima (west area)
 9:00pm_Activities for youngsters, "Come on Board" with the group **Vatua l'Olla** (Barcelona) / 10:30pm_Trapeze artist, "Trápala" perform
 estación marítima:
 8:30pm_Folk group **Es Rebost** performs / 10:00pm_Performance by the group **Argentinos en Menorca**
 autoridad portuaria area:
 8:30pm_Dance show **Trossets**, by the dance school Escola de Dansa de Cristina Blanco / 9:40pm_Performance by **Esbart Dansaire Sant Martí**, from Barcelona. Collaboration; Casal Català de Menorca
 from illa Pinto:
 12:00am_Enormous fireworks, music, air, and water show

RECOMANACIONS GENERALES

Els horaris de les festes són aproximats. La festa té el seu ritme, i ens hi hem d'adaptar.

Heu de tenir respecte als cavalls i als caixers. No els molesteu ni els faceu mal. No heu de tocar ni agafar les brides, ni estirar la gualdrapa.

El *Jaleo* de la plaça és el moment de màxim risc de la festa. Quan sou dins la plaça amb els cavalls, heu de saber que acceptau aquest risc. No poseu en perill els fillets petits davant els animals: és la vostra responsabilitat. No entreu a la plaça si portau cotxets de fillets petits. No us situeu gaire prop dels cavalls.

No abuseu de l'alcohol. Si no estau en condicions, no us poseu davant els cavalls.

A les *Corregudes* del carrer Cós de Gràcia, deixau pas als cavalls, respectau els avisos de seguretat i recordau que és un moment de risc, i que, en conseqüència, es fa necessària la col·laboració de tothom.

En el moment del "Volem vi", evitau l'aglomeració davant l'enfront de l'Ajuntament.

Durant les festes, la Creu Roja i els serveis d'atenció romandran instal·lats a la plaça Conquesta.

Respectau la gent que, durant les festes, fa feina per a nosaltres: Servei de Neteja, Policia Local, Brigada d'Obres, Protecció Civil, membres de la Creu Roja, geganters, tècnics de llum i so, etc.

Aparcau els vostres vehicles a les zones d'aparcament habilitades i respectau la senyalització de la circulació a la ciutat i al seu perímetre.

No embruteu la ciutat! Evitau les baralles!
...Que feim festa!

RECOMENDACIONES GENERALES

Los horarios de las fiestas son aproximados. La fiesta tiene su propio ritmo, y debemos adaptarnos a él.

Respete al caballo y al *caixer*. No les moleste, ni los dañe. No debe tocar ni coger las riendas, ni tirar de la gualdrapa.

El *Jaleo* de la plaza es el momento de máximo riesgo de la fiesta. Cuando esté en la plaza con los caballos, deberá asumir que ha aceptado este riesgo. No entre en la plaza si lleva cochecitos de niños. En general, evite que los niños estén cerca de los caballos: es responsabilidad suya.

No abuse del alcohol. Si no está en condiciones, no se sitúe ante los caballos.

En las *Corregudes* de la calle Cós de Gràcia, deje paso libre a los caballos, respete los avisos de seguridad y recuerde que es un momento de riesgo, y que, en consecuencia, se hace necesaria la colaboración de todos.

En el momento del "Volem vi", evite la aglomeración ante la fachada del Ayuntamiento.

Durante las fiestas, la Cruz Roja y los servicios de atención estarán instalados en la plaza Conquesta.

Respete a la gente que, durante las fiestas, trabaja para todos: Servicio de Limpieza, Policia Local, Brigada de Obras, miembros de Protección Civil, personal de la Cruz Roja, *geganters*, técnicos de luces y sonido, etc.

Aparque su vehículo en las zonas de aparcamiento habilitadas y respete la señalización de circulación en la ciudad y su perímetro.

¡No ensucie la ciudad! ¡Evite las peleas!
...¡Estamos en fiestas!

Poemes originals de
LLUÍS SINTES MERCADAL

Quadre portada de
MARC JESÚS VIVES





AJUNTAMENT DE MAÓ